



CORTÉS, M. Y FANG, S. [2007]:
Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos
Santillana Universidad de Salamanca, (col. español)

ISBN: 9788497130561

208 páginas

Así como el interés por el chino está aumentando tanto en España como en los países latinoamericanos, el interés por el español también está creciendo entre los jóvenes chinos. Es por ello, que el manual *Español para alumnos chinos. Gramática y recursos educativos*, bilingüe español / chino, puede resultar de gran interés y ayuda tanto para el alumno cuya lengua materna sea el chino como para el profesor de español como lengua extranjera que tenga alumnado procedente del gigante asiático y que desconozca por completo el idioma de los aprendices.

Entre el chino, lengua sino-tibetana, y las lenguas europeas, familia indoeuropea, encontramos grandes diferencias de morfosintaxis. Gramaticalmente, el chino es una lengua tonal y no flexiva que suple esta carencia por medio de partículas oracionales. Por otro lado, las palabras pueden pertenecer a más de una categoría léxica.

Estas son diferencias que podemos encontrar entre el chino y el español a nivel gramatical cuyo conocimiento por parte del profesor puede facilitar las clases de ELE con alumnado de origen chino, así como el conocimiento de dichas diferencias puede ayudar en su estudio al discente, conduciéndole a establecer nuevas relaciones y modificaciones en sus representaciones mentales mediante el contraste de la lengua meta con su lengua materna.

El libro *Español para alumnos chinos. Gramática y recursos educativos*, se compone de dos partes bien diferenciadas; una primera de gramática, en la que se incluyen tres apartados: *pronunciación, ortografía y morfosintaxis* y otra de corte más pragmático que los autores han dado en llamar *recursos comunicativos* y que consiste en un listado de funciones comunicativas y sus correspondientes exponentes lingüísticos, todos ellos relativos a situaciones habituales, acompañadas de notas o

aclaraciones de índole sociocultural. Así, al exponer el recurso comunicativo para una situación en la que hay que felicitar un cumpleaños, la exposición del *recurso comunicativo* viene con una explicación sociocultural, donde se comenta que en España existe la costumbre de tirar de las orejas al homenajeado.

El manual se presenta haciendo hincapié en el contraste del español con el chino. Se empieza con el apartado de pronunciación, el cual a su vez se divide en fonemas (*vocales, diptongos e hiatos, consonantes*), *la sílaba y prosodia (acentuación, entonación)*. En segundo lugar, se trata la *ortografía*, que inicia con el *abecedario*, explicándose las letras, sus sonidos (AFI) y ejemplos resaltando, a modo de pie de página, las diferencias según la variedad geográfica. *Las letras mayúsculas, la tilde*, con una formulación de las reglas de acentuación y sus excepciones; *la diéresis, los números*, cuya escritura en cifras varía en algunos de ellos de una lengua a la otra y *los signos de acentuación* incluyendo abreviaturas y siglas de uso más frecuente. Se sigue, dentro de esta primera parte más gramatical del manual, con un tercer apartado más extenso que los anteriores dedicado a la *morfosintaxis*, donde se hace un recorrido por las clases de palabras abiertas y cerradas unidas a una comparación del uso de las mismas dentro de la oración en español y en chino. Se hace especial referencia al orden oracional en ambas lenguas y los matices de significado que se encuentran en ellas al respecto de una categoría léxica y su sintaxis. El apartado que cierra el epígrafe dedicado a la morfosintaxis es el verbo, donde se da una perspectiva detallada y útil de los diferentes tipos de verbos, formas verbales, personales y no personales, cerrando con modelos de conjugación verbal y una lista de verbos con remisiones.

La última parte del manual se dedica al ámbito pragmático y sociocultural. Se trata del apartado *recursos comunicativos*. Esta

última parte del manual se compone de 38 recursos comunicativos presentados en forma de esquemas *función-exponente-ejemplo* de diferentes situaciones comunicativas habituales y rentables para un alumno que interactúa con hablantes que proceden de países hispanohablantes. La comparación y las anotaciones de tipo intercultural que contiene este apartado, ejercita al alumno en la forma de hacer de los hispanohablantes así como lo acerca a la idiosincrasia hispana. Las referencias en este apartado a las diferencias socioculturales son constantes, lo que enriquece mucho el texto y lo convierte en una referencia útil para la práctica ya que las referencias a la lengua madre del estudiante disipa y previene errores ayudando al desarrollo de la competencia intercultural.

FECHA DE ENVÍO: MAYO DE 2007